CARTAS DE ESTAMBUL DE LA RED DE JUAN MARÍA RENZO:

CARTA DE JUAN BAUTISTA NAPOLITANO, O MAMUT, ESCRITA POR JUAN AGUSTINO GILLI

emiliosola@archivodelafrontera.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos Mínimos
Fecha de Publicación: 31/01/2014 y 16/07/2014
Número de páginas: 6
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

De las cartas de los rengados/muladíes de Estambul que recoge Juan María Renzo de San Remo en el otoño de 1562, la de Juan Bautista Napolitano, o Mamut, es la segunda, fechada el 24 de octubre y escrita por Juan Agustino Gilli.

Palabras Clave

Espionaje, Mediterráneo, Estambul,

Personajes

Juan Bautista Napolitano o Mamut, Juan Agustino Gilli, Juan María Renzo

Ficha técnica y cronológica

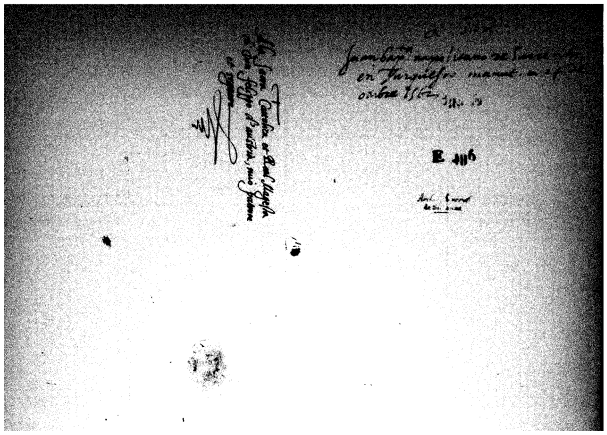
- **Tipo de Fuente: manuscrito**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado, legajo 486, (doc. 132)**
- **Tipo y estado: carta, en italiano y ensayo traducción**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Estambul, 24 de octubre de 1562**
- **Autor de la Fuente: Juan Bautista Napolitano o Mamut**

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

CARTA DE JUAN BAUTISTA NAPOLITANO, O MAMUT, ESCRITA POR JUAN AGUSTINO GILLI

Una semana larga después de la carta de Corvato, en la que presentaba a Urbano de Mengrelia o Juan Agustino Gilli como encargado ya de los avisos, una segunda carta, esta vez de un napolitano, abunda en lo mismo. La carta de Juan Bautista Napolitano, que no sabe escribir ni en turco ni en italiano, la escribe en italiano Juan Agustino Gilli, que comienza a aparecer como el hombre clave de los "compañeros" o conjurados o confederados, como pueden decir al referirse a sí mismos como grupo. Es esa letra clara y bien perfilada de Gilli la que terminará por resultar familiar en estos primeros años de la conjura.

En la carta de Mamut Napolitano se hace referencia a un contacto anterior con el duque de Alba, que sería el que utilizaría Renzo para esta operación de captación de agentes del otoño de 1562, sin duda en el marco de los abundantes contactos para el rescate de cautivos del año anterior, a raíz del desastre de los Gelbes/Djerba del verano de 1560.



AGS Estado, legajo 486, (doc. 132).
1562, 24 de octubre, Constantinopla. Juan Bautista Napolitano, de Sorrento, en turquesco Mamut, al rey Felipe.

A la Sacra Católica et Real Magestad di don Felippo d'Austria, mio patrone et signore.

SCRM:

Lungo sarrebe a voler far scrivere la infinita allegreza che m'ha dato il ritorno del fidele de la Mgta. V(ost)ra Gio Maria Renzo, et maxima in cumplire di

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

trattare li ottimi servitii de la Magta. Vª che haveva incominciati a negoziare de tanto piu consolazione ha preso con la risposta de vostra magestà mi fa a la mia indegna lettera che li mandai per il detto Gio Maria. Et quantumque tal rsposta sia di mano del Ex(celen)tia del s(ign)or Duca d'Alva fo conto che sia piu gra(tia) speziale poi che mi prosumo che el uno et l'altro mi respondero.

La risposta di essa sarra solo persuadere la Mag(es)ta con santa et sincera persuasione che sicuramente stia sicura che che in questo paese tiene gran quantità de Renegati che desiderano Occasione per mostrare la loro buona voluntà in sevizio de la Mag(es)tà V(ost)ra. Et se a Idio piacerrà farla offerire sarra perfettamente et a fideltà servita et particulamente da me che non guardarro à periculi di vita per eseguire qualsi voglia servizio per la V(ost)ra Mag(es)tá cossi como il detto Gio Maria a quella informarra del essere et qualità mia et di quello che sono atto a servire con li miei compagni.

Il quale me ha dato scudi ottanta per parte e la Mag(es)ta V(ost)ra , li quali in servizio di quella consumarro restando pronto et vigilante al suo servizio.

Et perche io non tengo il dono di saper scrivere ne in turchesco ne in cristianesco, ne tenenedo cqui la persona che l'altra mi scrisse ho fatto scrivere la presente da Gio Agustino Gilli, bullata pero con il mio anello di bollo.

Et cosi non dirro altro remettendomi al detto Gio Maria. Solo pregare Idio per la prosperità della Mag(es)ta V(ostr)a, di Costantinopoli ogi 24 di ottobrio MDLXII.

Baso li piedi di V(ost)ra Catt(olica) Mag(es)ta, Gio Battista Napolitano de Sorrento, in turchesco Mamut."

ENSAYO DE TRADUCCIÓN:

A la Sacra Católica y Real Majestad di don Felipe de Austria,
mi patrón y señor.

SCRM:

Largo sería querer escribir la infinita alegría que me ha dado
el regreso del fiel a vuestra majestad Juan María Renzo,
y máxima y cumplida tratar los óptimos servicios de vuestra majestad
que había comenzado a negociar, y tanta más consolación he tomado
con la respuesta que vuestra majestad me hace a mi indigna carta
que envié por el dicho Juan María.

Mediación del duque de Alba

Y tanto más cuanto que tal respuesta es de mano

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

de la excelencia del señor duque de Alba. Hago cuenta
de que es gracia muy especial que el uno y el otro me respondieran.

Esperan Ocasión para servir al rey Felipe

La respuesta de esa carta será sólo para persuadir a su majestad,
con santa y sincera persuasión, de que tenga segura certeza
de que en este país tiene gran cantidad de renegados
que desean la Ocasión de mostrar su buena voluntad
en servicio de vuestra majestad.

Y si Dios lo tiene a bien, ofrecérsela perfectamente
y servirla con fidelidad; y particularmente por mí,
que no miraré en peligros de la vida por conseguir
cualquier servicio deseado por vuestra majestad,
como dicho Juan María le informará de mi ser y calidad,
y de todo aquello para lo que estamos preparados para servir
mis compañeros.

Renzo le dio 80 escudos

El cual me ha dado ochenta escudos de parte de vuestra majestad,
los cuales en servicio de ella gastaré permaneciendo
pronto y vigilante en su servicio.

Gilli le escribe la carta

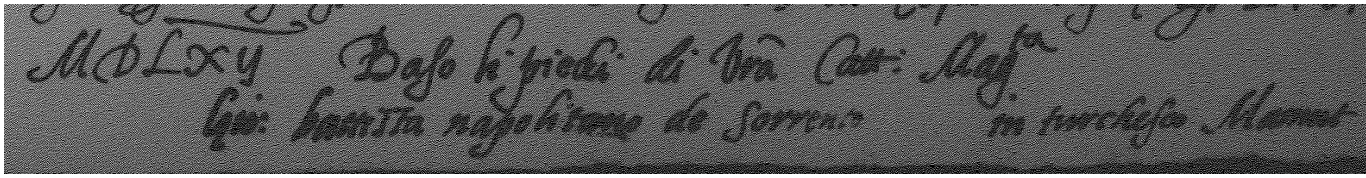
Y porque yo no tengo el don de saber escribir
ni en turco ni en cristianesco,
no teniendo aquí la persona que la otra carta me escribió,
he hecho escribir la presente a Juan Agustino Gilli,
sellada con mi anillo de sello.

Despedida y data

Y, así, no diré más, remitiéndome a dicho Juan María.
Sólo ruego a Dios por la prosperidad de vuestra majestad,
de Constantinopla, hoy 24 de octubre 1562.

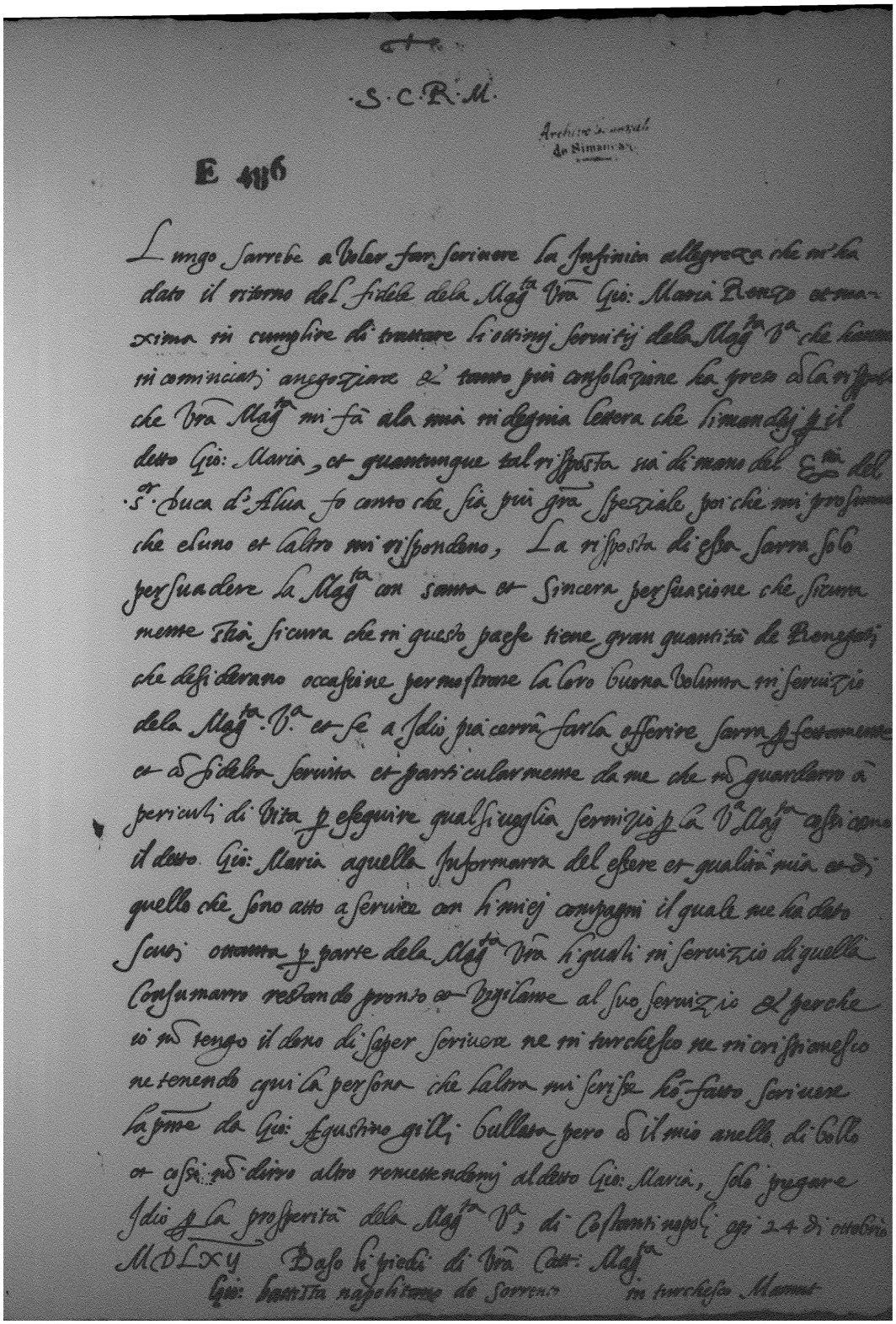
Beso los pies de vuestra católica majestad,

Juan Bautista Napolitano de Sorrento, en turquesco Mamut.



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

IMAGEN 452 A 453



·S·C·R·M·

Archivo Municipal de Simancas

E 486

Lungo sarrebe a voler far scriuere la Infinita allegrezza che m'ha dato il ritorno del fidele dela Mag.ta Vra Gio: Maria Renzo et maxima in cumplire di trattare li ottimj seruitij dela Mag.ta V.a che hauemo incominciati anegoziare & tanto piu consolazione ha preso co la risposta che Vra Mag.ta mi fa ala mia indegnia lettera che li mandej p il detto Gio: Maria, et quantunque tal risposta sia di mano del Ex.mo del S.or Duca d'Alua fo conto che sia piu gra speziale poiche mi prosumo che eluno et laltro mi rispondeno, La risposta di essa sarra solo persuadere la Mag.ta con santa et sincera persuasione che sicuramente stia sicura che in questo paese tiene gran quantità de Renegati che desiderano occasione per mostrare la loro buona volunta in seruizio dela Mag.ta V.a et se a Idio piacerrà farla offerire sarra p fettamente et co fidelta seruita et particularmente da me che no guardarro a pericoli di vita p eseguire qualsiuoglia seruizio p la V.a Mag.ta cossi come il detto Gio: Maria aquella Informarra del essere et qualità mia et di quello che sono atto a seruire con li miej compagni il quale me ha dato scuti ottanta p parte dela Mag.ta Vra li quali in seruizio di quella Consumarro restando pronto et vigilante al suo seruizio & perche io no tengo il dono di saper scriuere ne in turchesco ne in cristianesco ne tenendo cqui la persona che laltra mi scrisse ho fatto scriuere la pnte da Gio: Agustino gilli bullata pero co il mio anello di bollo et cossi no dirro altro remettendomj al detto Gio: Maria, solo pregare Idio p la prosperità dela Mag.ta V.a, di Costantinopoli agi 24 di ottobrio MDLXV Baso li piedi di Vra Catt: Mag.ta

Gio: battista napolitano de Sorrento in turchesco Mamut

FIN

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6